

تطبيق طريقة الترجمة في تعليم الكتب
بمعهد زم-زم محمدية الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو



رسالة الجامعة

رسالة مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو لوفاء

أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في تربية

قدمه

أنديت تريونو

رقم القيد: ١٢٢٣٣٠٢٠٠٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و العلوم التدريسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

٢٠١٧

تطبيق طريقة الترجمة في تعليم الكتب بمعهد زم-زم محمديّة الإسلامى لطلبة

الجامعات بورووكرتو

أنديت تريونو

رقم القيد: ١٢٢٣٣٠٢٠٠٥

رسالة الجامعة

رسالة مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو لوفاء

أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية

التجريد

طريق الترجمة مهم في كل عملية تعليم الكتب بالمعهد. طريقة الترجمة هي الطريقة في ترجم الكتب التي تستخدم في عملية التعليم كوسيلة لتوصل المعنى من الكتب إلى الطلاب, وهي تدخل إلى طريقة التعليم الخاصة بالمعهد. وطريقة الترجمة بمعهد في بورووكرتو كانت تنشط جيدا بل نعرف أن في بورووكرتو لم يوجد المعهد لشركة محمديّة في الماضي, ومعهد زم-زم محمديّة لطلبة الجامعات هو أوجد المعهد لشركة محمديّة الذي كان معهد جديد. وكذلك يستخدم طريقة الترجمة في تعليمه, بل له فروق مع المعهد الأخرى. أن صياغة المسألة من هذا البحث هي كيف كان تطبيق طريقة الترجمة في عملية تعلم الكتب بمعهد زم-زم محمديّة الإسلامى لطلبة الجامعات بورووكرتو؟ وهذا البحث هو البحث الميداني بالنوع المصنفى-التحليلي. أجمع الباحث البيانات بطريقة الملاحظة/المراقبة, المقابلة والوثائق.

والنتائج من هذا البحث أن تطبق طريقة الترجمة في تعليم الكتب بهذا المعهد تدخل إلى طريقة البندونجان الذي يستخدم الأستاذ في تعليمه. ويستخدم الأستاذ طريقة الترجمة كلمة بكلمة والترجمة التوصيلية في تعليمه.

الكلمة الأساسية : طريقة تعليم الكتب, طريقة الترجمة, طريقة الترجمة في

تعليم, تعليم الكتب بالمعهد

المحتويات

المحتويات

أ	صفحة العنوان	.....
ب	صفحة الإقرار بالأصلية	.....
ت	الموافقة	.....
ث	مذكرة المشرف	.....
ج	الملخص	.....
ح	الشعار	.....
خ	الإهداء	.....
د	كلمة الشكر و التقديم	.....
ز	المحتويات	.....
	الباب الأول : مقدمة	
١	أ. خلفية البحث	.....
٦	ب. تعريف المصطلحات	.....
٦	ت. طياغة المسألة	.....
٦	ث. أهداف البحث	.....
٧	ج. الدراسة السابقة حول الموضوع	.....
٨	ح. تنظيم كتابة البحث	.....
	الباب الثاني	
١٠	أ. فهم الترجمة	.....
١٦	ب. المعهد الإسلامي	.....
	الباب الثالث	
٢٧	أ. نوع البحث	.....

- ب. مكان البحث ووقته البحث ٢٧
- ت. مصادر البيانات ٢٨
- ث. تقنية جميع البيانات ٢٨
- ج. تقنية تحليل البيانات ٢٩

الباب الرابع

- أ. الصورة العامة عن معهد زم-زم محمدية الإسلامى لطلبة
الجامعات بورووكرتو ٣١
- ب. عرض البيانات ٣٥
١. تعليم الكتب بمعهد زم-زم محمدية الإسلامى لطلبة الجامعات
بورووكرتو ٣٥
٢. تعليم الكتب بمعهد زم-زم محمدية الإسلامى لطلبة الجامعات
بورووكرتو ٣٦
٣. عملية التعليم بمعهد زم-زم محمدية الإسلامى لطلبة الجامعات
بورووكرتو ٣٨

- ت. تحليل البيانات ٤٣

الباب الخامس

- أ. الخلاصة ٥٣
- ب. الإقتراحات ٥٤
- ت. كلمة الإختتام ٥٥

قائمة المصادر والمرجع

الملاحظات

قائمة السيرة والذاتية

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لقد بدء العرب حضارتهم بترجمة. لا يزال لأن نتذكر جيدا، أن في عصر خلافة العباسية، بدئت ترجمة الكتب بمسلمين مصمما كتصوير حماسة علمهم حينما أمر خليفة أبي جعفر المنصور (٧٧٥-٧٥٤ م). ونالت الترجمة أوج مجدها في عصر العباسية، يعني لما أمر خليفة المأمون (٨٣٣-٨١٣ م). كعمل متابعة من عمل الترجمة، بنى المأمون مكتبة كبيرة، ويسمى بيت الحكمة.^١

كانت عملية الترجمة تتم في اماكن مختلفة يمكننا ان نذكر منها بيوت الحكمة العامة، وبيوت الحكمة الخاصة ودور العلم والمكتبات الخاصة، ومكتبات المساجد وخزائن المراصد الفلكية والمستشفيات، والمدارس والجامعات في البلاد الاسلامية كافة.^٢

IAIN PURWOKERTO

وبذلك كان بيت الحكمة اول المكتبة العامة ذات شأن في العالم الإسلامي، بل أنه كان أول الجامعة الإسلامية اجتمع فيها العلماء والباحثون، ولجاء اليها الطلاب، فبذلك كان اول مركز علمي يحقق للطلاب زادا علميا

^١ م. زكا الفاريز، *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (بندونج: ريماجا روسدا كريا، ٢٠١٢). ص.

٦-٧.

^٢ رفيدة اسماعيل عطا المنان اسماعيل، بيت الحكمة البغدادي وأثره في الحياة العلمية في الدولة العباسية (١٣٢-٦٥٦ هـ

٧٥٨-١٣٥٨ م)، الجامعة الخرطوم، ٢٠٠٩. ص. ٥٤

وفيرا، ويخرج لهم من جهد القائمين عليه ثقافة مختلفة الاتجاه تشمل علوم الطب والفلسفة والحكمة وغيرها.^٣

و كذلك جعل هذه المكتبة محور الترجمة و نشأة العلوم حتى ألقى الإسلام نجاحه في حضارة العالم. في ذلك الزمان كثير من العلماء الذين هم يترجمون الكتب الأجنبية باللغة اليونانية، والسورانية، والفارسية، وإبرانية، والهندية، والقبطية، والتينية إلى اللغة العربية. و من المترجم المشهور هو يوهانا بن مسويح، الذي يترجم أكثر من كتب الطبيب الكلاسيكي، هو رئيس المكتبة بأمر رسمي من خليفة المأمون. ثم يحيى بن البريك وهو الذي يترجم أكثر من كتب الطبيب اليوناني أيضا، و منهم كتاب الحيوان و تيمانوس (Timaneus) صنفه فلاطا (Plato) ثم الهجج بن مختار، الذي يترجم كتاب أيكليد (Euklids) إلى اللغة العربية. ثم عبد المسيح بن ناعمة الهمس، يترجم كتاب سوفوستيك (Sophotisca) صنفه أريسطاتيليس (Aristoteless). و المترجم المشهور في تلك الزمان هو هنين بن إصحاق الأبد يترجم أهم صناعات من اللغة اليونانية و الفارسية إلى اللغة العربية، ودفعه الخليفة بالذهب مثقال ما ترجمته.^٤

IAIN PURWOKERTO

واستنادا بالكتب ترجمها المترجم ، تطوير العلماء مبحثهم وتفكيرهم. إنهم يستطرون على كل علوم وفكرات فلسفي التي ازدهرت مرة واحدة في ذلك الوقت وكذلك إجراء البحوث التجريبية العلمية وتطوير نظرية التفكير من تلك ضمن الحدود التي لا تتعارض مع وحي. وهذه الدورة يسم بفوز الإسلام.^٥

^٣ رفيدة اسماعيل عطا المنان اسماعيل، بيت الحكمة... ص. ٦٥

^٤ م. زكا الفاريز، Pedoman Penerjemahan...، ص. ٧-٨٠.

^٥ مشاركة سوناتو، Sejarah Islam Klasik Perkembangan Ilmu Pengetahuan Islam، (جاكرتا:

كما فعل أمة العرب، يسجل التاريخ أيضا أن الأروبي المسيحية بنى حضارتهم مرة ثانية من خلال الترجمة. في القرن الخامس عشر، ترجموا كتبنا بللغة العربية إلى لغتهم. ثم يسمى هذه المرحلة برينياسنسية (Reinasians) أو روح الولادة الجديدة.^٦ وكما نرى الآن، كيف دول الأروبية تقدم في مجال العلوم بنجاح، وفوق ذلك، الدول الأروبية قضت عمليا في العالم اليوم.

في سياق إندونيسيا، لا تبني الحضارة محضا بعلماء المسلمين. فقد دخل تأثير كبير جدا إلى حضارة الإندونيسي قبل الإسلام، أي تأثير الأرواحية والديناميكية في وقت لاحق الهندوسية والبوذية. و في وقت لاحق فقط جاء الإسلام وبدأ في تغيير وجه المجتمع إلى وجوه المجتمع الإسلامي. وقد بدأت عملية نشر الإسلام بشمال سومطرة بتجار العرب.^٧

في جزيرة الجاوا، سعى **ولي سانجا** (تسع أولياء بالجاوا) لنشر الإسلام في أرض الجاوا بطريق عملية تفاعل الاجتماعي الكامل و بالحكمة. لذلك، كثيرة من الطلابهم الذين تفقهوا علم الدين بمكة أو بشرق الأوسط. كانوا يدرسون وتعلمون الرحلة الروحية، أي الركن الخامس من أركان الإسلام، أي الحج. وبعد عودتهم من مغامرات العلم والروحي في أرض الحجاز، هم يحصلون على إمدادات علوم الدين واللغة العربية صلبة، ويعلمون علمهم للناس في دائرتهم. في هذه المرحلة، بدأ العلماء الذين يدرسون حتى أرض الحجاز لعلم المجتمع المحيط حتى ظهر فكرة عن المعهد.^٨

^٦ م. زكا الفاريز، Pedoman Penerjemahan...، ص. ٨.

^٧ محمد يونس، (Sejarah Pendidikan di Indonesia)، المجلد الثاني، (جاكرتا: هيداكريا أكونج، ١٩٧٩).

ص. ١٠-١١.

^٨ سعيد عقيل سراج، "البياسنترين في العصر الحديث تاريخه وتثويره"، مجلة العالمية عن دراسات المهدي، ٢٠٠٩، حجم

إذا نتكلم عن المعهد، فس نجد معلّته بعالم الترجمة. أن واحدة من علامات خصوصية للمعهد هي مواد التعليمي بالكتب العربية أي الكتب القديمة، بعضنا يسميها الكتب الصفراء. في العالم المعهد، ترجمة الكتب لا يزال نشطة جدا التي تقوم بها طريقة مختلفة. يوجد هناك الذي يترجم ثم ينشر نتائج ترجمته، وبعضها يترجم فقط في دراستهم بالمعهد أي يستعمل الترجمة كوسيلة أو طريقة في عملية التعليمهم.

الكتب العربية يجب أن يكون موجودا في المعهد، بالتالي، لنشر فهم المصنف أنه في النص يحتج إلى مترجمين الذين يفهمون بلغة العربية، و في هذه الحالة هو كياهي^٩ (Kyai) وأساتذ. في ترجمة النص العربية، يجب أن يكون مترجم (كياهي وأستاذ) لديهم معرفة ومؤهلة بلغة العربية. و على ان اللغة العربية هي اللغة المركبة، من مفرداتها وقواعدها وكذلك أدبيتها.

معلقة بالمفردات، ينبغ للمترجم أن تسلط على كثيرة من المفردات العربية، من أجل ترجمته لأن يسهوله في مفهوم النص الذي ترجمته. ومعلقة بقواعد اللغة العربية، وسوف تواجه المترجم مع علم النحو والصرف. و بالأدب أو البلاغة، سوف تواجه المترجم مع القواعد التي يجمل جملة باللغة العربية. عندما يملك المترجم علوم الأساسية الثلاثة، وهي علم المفردات وعلم النحو وعلم البلاغة، فعملية الترجمة يفعلها المترجم سيكون أسهل وأسرع وقادرة على نقل المعنى من النص الذي قام بالترجمة أكثر تماما.

لا شك فيه، وقد أعطى عالم المعهد وعالم الترجمة إعانة كبيرة جدا بنسبة لعالم التربية الإسلامية في بلاد الإندونيسيا. المثال، كتاب الفقه كتبه علماء

^٩ الكياهي هو لقب الإحترام او نداء الإحترام من الجاويين إلى شئى مكروم، مرفوع، او محروم. أنظر إلي نور رحيم،

المذاهب التي تستخدم اللغة العربية ثم ترجمها إلى اللغة الإندونيسية، ننظر من ذلك أنه قد أعطى الإعانة الكبيرة للمسلمين في بلاد الإندونيسيا الذين هم لا يتكلمون باللغة العربية لتكون قادرة على دراسة الفقه على أساس الآراء وتفاهم المذاهبين.

معا بتطور العصر، هناك نموذجان من المعهد، وهما معهد السلفي والعصري. لكنهما لا يزال يهيئ عادة التقليد فهو الكتاب باللغة العربية. ووجود هذا التقليد يتطلب على وجود أشخاص قادرين على فهمه وتعليمه. في المعهد، طريقة أساليب تعلم الكتاب لازمة حتى الآن هي بمستخدم طريقة الترجمة. وهذا هو، ترجمة النص بلغة يفهمها الطالب.

في عملية تعلم الكتاب الأجنبية بالمعهد، طرز الترجمة المستخدمة يختلف بين المعهد السلفي و العصري ولو أحيانا يدرس كتابا متسويا. المثال، الكتاب رياض الصالحين، درس هذا الكتاب بطراز الترجمة كلمة بكلمة باستخدام اللغة المحلية في المعهد السلفي ثم شرح ما الغرض من الكتاب. على أن في المعهد العصري درس الكتاب باستخدام الترجمة التوافقية باللغة الإندونيسية.^{١٠}

يقراء المعلم الكتاب العربية في تعلمه بالمعهد ثم يترجمه ثم يشرح عن المعنى ما كان فيه، و قد كان هذا العادة الذي يصبح ثقافة. كما قد ناقشنا في الوقت السابق، أن إختلاف شكل المعهد يسبب أيضا على إختلاف ثقافتها في عملية تعلم الكتاب. الفرق بطبع، له تنفيذ على عملية التعلم كله. و لذلك، إنجذب الباحث لأن يدرس حول هذا الموضوع أكثر عميقا.

^{١٠} عبد المونيف، *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab dalam Bahasa*

يحاول هذا البحث لكشف عن تطبيق طريقة ترجمة الكتب الذي كان في معهد زم-وم محمدية الإسلامى لطلبة الجامعات بورووكرتو. وهذا هو المعهد العصرى ببورووكرتو الذي يملك الشكل المختلف مع المعاهد القديمين. وهذا هو أوال المعهد وأوحد المعهد لشركة محمدية ببورووكرتو.

كان بهذا المعهد تعليم الكتب, كما قال حزب المفلحين أن بزم-زم تعليم الكتب كما في معهد الأخرى ببورووكرتو. وفيه إستعمل طريقة الترجمة أيضا ولكن تختلف طرزها بمعد الأخرى.^{١١}

ب. تعريف المصطلحات

تطبيق طرقة الترجمة في تعليم الكتب هي العملية في تنفيذ طريقة الترجمة التي يستخدمها المعلم كطريقة في تعليم الكتب في عملية التعليم بالمعهد.

ت. صياغة المسألة

إنطلق الباحث عن خلفية البحث المذكورة, فيقرر الباحث المسألة كما يلي: كيف كان تطبيق طريقة الترجمة في عملية تعلم الكتب بمعهد زم-زم محمدية الإسلامى لطلبة الجامعات بورووكرتو؟

ث. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

الهدف من هذا البحث هو لأن يعرف عن تطبيق طريقة الترجمة في عملية تعلم الكتب بمعهد زم-زم محمدية الإسلامى لطلبة الجامعات بورووكرتو.

^{١١} المقابلة مع حزب المفلحين في تاريخ ١٦ سبتمبر ٢٠١٦.

٢. فوائد البحث

هذا البحث له فوائد :

- أ) ليعطى المعرفة للباحث عن تطبيق طريقة الترجمة بمعهد.
- ب) ليساهم الفكرة أو نظرة عن طريقة التعليم في تعليم اللغة العربية.
- ت) لزيادة المراجع في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

ج. الدراسات السابقة حول الموضوع

وترتبط هذا البحث مع الدراسات السابقة الأخرى، يعنى رسالة الجامعة المكتوبة من قبل ابني علي عارفين في عام ٢٠٠٥، بالموضوع "استراتيجيات تعلم الترجمة العربية في المدرسة الابتدائية الحكومية معارف نهضة العلماء كمباران, بانيوماس السنة ٢٠٠٤/٢٠٠٥". ثم رسالة الجامعة المكتوبة من قبل ديدي سوتيكنو في عام ٢٠٠٧، بالموضوع "طريقة الترجمة الحرفية في فهم النص اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بوروكرتو عام الأكاديميك ٢٠٠٦/٢٠٠٧". ثم رسالة الجامعة المكتوبة من قبل عصيف هنري حبيب الله في عام ٢٠٠٧، بالموضوع "فكر ابن بردة على

طريقة الترجمة من النص العربية IAIN PURWOKERTO

رسالة الجامعة المكتوبة من قبل ابني علي عارفين وديدي سوتيكنو ان تكون مشتركة في مجال دراسة الترجمة ويستخدم بها النص في التعليم الرسمي (أي في المدرسة). وعلى نقيض من رسالة الجامعة المكتوبة من قبل عصيف هنري حبيب الله استهداف إلى فكر الزعيم. وبينما يبحث الباحث البحث ليخلتلف متميزة بوضوح عن تلك التي أجرتها عصيف هنري حسبوالله. يفعل الباحث البحث لها شكل متساوى مع اثنين من الباحثين السابقين، يعنى ترجمة النص العربية في مجال عملي. ولكن الفرق هو موضوع الدراسة، وإذا كانت دراسة المؤسسات المدرسية، وتبحث هذه الدراسة في المؤسسات

المعهد. و أما الدراسة المختلفة أيضا من الدراسات الثلاث المذكورة أعلاها، فإن هذه الدراسة هي الدراسة الذي يحاول التوضيح بتطبيق طريقة الترجمة في عملية التعلم بمعهد مع طرز مختلفة بالمعاهد القديمين ببوروكرتو.

ح. تنظيم كتابة البحث

وينقسم الباحث الكتابة في هذا البحث إلى ثلاث أجزاء، وهي البداية، الجزء من المحتويات، و الجزء الأخير. الجزء الأول يتكون من صفحة العنوان، و صفحة الإقرار بالأصالة، صفحة الموافقة والقبول، و صفحة مذكرة المرشيد، و صفحة ملخص البحث، و صفحة الشعار، و صفحة الإهداء و صفحة كلمة الشكر والتقديم، و صفحة محتويات البحث.

الجزء الثاني محتويات البحث، وهذا الجزء هو محتويات البحث التي بحثها الباحث. في الجزء الثاني من هذا البحث يقسمها الباحث إلى أبواب، وهي: الباب الأول يحتوي على المقدمة. هذا الباب هو مقدمة المنهجية لفهم منهجي المواد في الباب اللاحقة. في الباب الأول يشرح البحث عن خلفية البحث، صياغة المسألة، أهداف البحث وفوائده، تقييم المكتبة، إطار النظرية، طرق ونظاميات المناقشة.

ثم الباب الثاني، في هذا الباب يبحث الباحث أساس النظري عن تطبيق طريقة الترجمة في تعلم الكتب بالمعهد، والتي تشمل: المفاهيم الأساسية عن الترجمة و المعهد و نظم التعليم في المعهد، وكذلك بتطبيق طريقة الترجمة في تعلم الكتب.

ثم الباب الثالث, في هذا الباب يبحث الباحث بطريقة البحث. وفيه نوع البحث, و مكان البحث و وقت البحث, و أدوات البحث, و تقنية في جميع البيانات و تحليل البيانات.

بعد يكتب الباحث طريقة البحث في الباب الثالث، ونصل إلى الباب الرابع يعني يحلل الباحث البيانات المحصول في الميدان. و تنتهي الكتابة مع الباب الخامس يحتوي على الاستنتاجات والاقتراحات. يعطى الباحث نتائج تحليل البيانات في الباب السابق. في حين أن الاقتراح هو تفكير الباحث عن تطبيق طريقة الترجمة في تعلم الكتب بالمعهد لاستخدامها كمرجع للقارئ ذات الصلة وسيلة فعالة لترجمة ببرنامج التعلم بالمعهد. و في الأخير من هذا الجزء يحتوي على المصادر, والمراجع, والملحقة, وسيرة الحياة.



IAIN PURWOKERTO

الباب الخامس

ختام

أ. الخلاصة

الترجمة هي العملية التي تنفع للذين لا يعرفون عن اللغة الأجنبية المكتوبة إما الكلامية. وقد أعطى عملية الترجمة منفعة كبيرة للمسلمين الذين لا يفهمون باللغة العربية. مثلاً بالمعهد، جرى هذه العملية مصممة فيه، أن كل معهد عملية الترجمة فيه. وكذلك بمعهد زم-زم محمديّة الإسلامى لطلبة الجامعات بورووكرتو.

أما الكتب الذي يعلم فيه هي الكتب بلغة العربية، الجاوية والإندونيسية. وأما تكون اللغة الإندونيسيا هي اللغة الهدف من طلابه. ولذلك إذا يعلم الأستاذ الكتب التي يستخدم غير اللغة الإندونيسيا ويوجب باستخدام الترجمة الحقيقية فيه. الأساتذ الذي يعلم الكتب فيه هو الأستاذ حزب المفليحين، ثم الأستاذ ابن حسن، والأستاذ عمرالله.

الأستاذ حزب المقليحين يعلم الكتب لمادة الفقه، التجويد والأخلاق. الأستاذ ابن حسن يعلم الكتب بمادة التوحيد. والأستاذ عمرالله يعلم الكتب لمادة النحو والصرف. الأستاذ حزب المفليحين يستخدم طريقة بندونجان في تعليم الكتاب لمادة الفقه والأخلاق، أما في مادة التجويد يستخدم طريقة بندونجان وسورسكان. أما الأستاذ ابن حسن يستخدم طريقة بندونجان في تعليمه. وأما الأستاذ عمرالله يستخدم طريقة سوروكان في تعليم الصرف وطريقة بندونجان في تعليم النحو.

تحمّل طريقة بندونجان عملية الترجمة في تعليم الكتب. ويستخدم هذا المعهد طريقة ترجمة كلمة بكلمة وطريقة الترجمة التوصيلي في تعليم الكتب.

يستخلص الباحث من خطوات تطبيقها. أما خطوات تطبيق الطريقة الترجمة

في تعليم الكتب كما يلي:

١. طريقة ترجمة كلمة بكلمة :

أ) يقرأ الأستاذ النص فكرة أو جملة.

ب) يترجم الأستاذ كلمة بكلمة إلى اللغة الإندونيسيا.

٢. طريقة ترجمة التوصيلي

أ) يقرأ الأستاذ النص فكرة أو جملة.

ب) يترجم الأستاذ كلمة بكلمة إلى اللغة الإندونيسيا.

ت) بعد يترجم الأستاذ كلمة بكلمة, يترجم معنى النص الى اللغة الأندونيسيا.

وفي معرفة نتجة الطلاب في أهلة الكتاب أي في الترجمة, فيفعل هذا

المعهد التقويم. أما التقويم الذي يستخدم في هذا المعهد هو التقويم الإمتحان

المكتوبة واللسان. التقويم الإمتحان المكتوبة هي من إمتحان سوماتيف

ويعمل في آخر المرحلة. وأما التقويم اللسان يعمل حينما في عملية التعليم.

IAIN PURWOKERTO

ب. الإقتراحات

١. الإقتراحات لمشرف المعهد

أ) ينبغي للمشرف لأن يستخدم طريقة سوروبكان للمستوى الثاني, لأن

في المستوى الثاني أقلال الطلاب من المستوى الأول. هذا لأن يجعل

الطلاب يكون أفهاما.

ب) ان يكثر تعليم الكتب في فصل المستوى الثاني.

ت) ينبغي للمشرف لأن يسأل الطلاب لصنع كتاب الترجمة عن.

ث) ينبغي للأستاذ لأن يشرح المعنى عما ترجمته بشرح وضوح ولا يتعلق بما في الكتاب كله, لأن يخفى الباحث أن ذلك سيصنع الطلاب بفهم قاس وغير سماحة إذا كان تعليمه يتعلق كله إلى الناص الكتاب.

٢. الإقتراحات لطلاب

- أ) ينبغي لكل طلاب لأن يهتم على تعليم الأستاذ في تعليم الكتب.
ب) ينبغي لكل طلاب لأن يحفظ كل مفردات التي قد ترجمها الأستاذ.

ت. كلمة الإختتام

الحمد لله رب العالمين, والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله. ثم الصلاة والسلام على خاتم النبيين وسيد المرسلين هدى ورحمة للعالمين, سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه عليهم رضوان الله اجمعين.

بقول الحمد لله, قد إنتهى الباحث لهذه الرسالة. وأما هذا البحث لايزال بعيد من التمام ولذلك يرد الباحث أن توجد الإقتراحات والانتقاد التي تبنى الباحث وتصلح البحث في يوم المستقبل. ويرجو الباحث أن هذا البحث سيعطى منفعة خاصة للباحث وللقارئ علي العموم.

IAIN PURWOKERTO

المراجع

أزرا, أزيرمادي, *Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi*, جكرتا: لوكوس وجانا علم, ٢٠٠٠.

أزوار, سيفدين, *Metode Penelitian*, يوكياكرتا: فوستاكا فيلاجار, ١٩٩٨.

اسماعيل, رفيذة اسماعيل عطا المنان, بيت الحكمة البغدادي وأثره في الحرآة العلمية في الدولة العباسية (١٣٢-٦٥٦ هـ | ٧٥٨-١٣٥٨ م), الجامعة الخرطوم, ٢٠٠٩.

الأشعري, محمد هاشم, آدب العالم والمتعلم, جومبانج: مكتبة التراث الإسلامي, بدون سانة.

برداة, ابن, *Menjadi Penerjemah: Wawasan dan Metode Menerjemah*

Teks Arab, يوكياكرتا: تيار واجانا يوكياكرتا, ٢٠٠٤.

بونجامين, أسيف, "Sistem Pembelajaran Pondok Pesantren Salaf",

<http://abahfachri.blogspot.com/>

حجاج, نايف خرما وعلي, *الغات الأجنبية : تعليمها وتعلمها*, كوات, المعارف, ١٩٧٨.

خالص, نور, *Santri Wajib Belajar Pendidikan Dasar Sembilan Tahun*,

بوروركتو: مطبعة الجامعة الإسلامية الحكومية بوروركتو, ٢٠٠٥.

رحيم, نور, *Kiai-Kiai Kharimatik & Fenomenal*, IRCiSoD, يوكياكرتا:
.٢٠١٥

روسمانا, دادان, " Sorogan dan Bandungan: Sistem Klasik Pendidikan di "
<http://dadanrusmana.blogspot.com/>, "Pesantren

سراج, سعيد عقيل, "البياسنترين في العصر الحديث تاريخه وتويره", مجلة
العالمية عن دراسات المههد, ٢٠٠٩, حجم ٣, رقم ١.

سناهج, أ. مونير, " Pesantren as A Model of Non-Formal Islamic "
Education", مجلة العالمية عن دراسات المههد, ٢٠٠٧, حجم ١, رقم
.١

سوتيكنو, م. صبري, *Metode & Model-model Pembelajaran*, لومبوك:
هيلستييجا, ٢٠١٤.

سوكيونو, *Metode Penelitian Pendidikan*, المجلد السادس, باندونج: الفاييتا,

IAIN PURWOKERTO

سونانتو, مشاريفة, *Sejarah Islam Klasik Perkembangan Ilmu*,
Pengetahuan Islam, جاكرتا: كنجانا, ٢٠١١.

عناي, محمد, *نظرية الترجمة الحديثة*, الإسكندرية: الشركة المصرية العالمية للنشر,
.٢٠٠٣

الفاريز, م. زكا, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, باندونج: ريماجا
روسدا كريا, ٢٠١٢.

القمر, مجمل, *Pesantren: Dari Transformasi Metodologi Menuju*

Demokratisasi Institusi, جاكرتا: إيرلانجا, ٢٠٠٢.

كرديمين, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik dan Praktek*, يوكياكرتا:

فوستاكا فيلاجرا, ٢٠١٣.

الله, نصر, "نظم "بيسنترين" مثل الكتاتيب في العرب", مجلة العالمية عن

دراسات المههد, ٢٠٠٧, حجم ١, رقم ١.

محمد يونس, *Sejarah Pendidikan di Indonesia*, المجلد الثاني, جاكرتا: هيدا

كريا أكونج. ١٩٧٩.

مكسوم, *Pola Pembelajaran di Pesantren*, جكرتا, مديرية التربية الدينية

والمعهد/مديرية الجنرال لقانون دين الإسلام وزارة شؤون الدينية

الإندونيسية, ٢٠٠٣.

منور, أحمد ورض و فيرز, محمد, *Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab*

Terlengkap, سورابايا: فوستاكا فروكيسيف, ٢٠٠٧.

مونا, وا, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Praktik*,

يوكياكرتا: تيراس, ٢٠٠١.

المونيف, عبد, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab*

dalam Bahasa Indonesia, يوكياكرتا: تيراس, ٢٠٠٩.

نافي, م. ديان, *Praxis Pembelajaran Peantren*, يوكياكرتا: المعهد لتدريب

وتنمية, ٢٠٠٨.

نسوتيون, س.س, *Metode Research*, المجلد الخامس, جاكرتا: بومي أكسارا,

.٢٠٠٢

نعماني, أبو جمال قطب الإسلام, *الترجمة: ضرورة حضارية*, المجلد الثالث ,

ديسمبر ٢٠٠٦.



IAIN PURWOKERTO